

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕРИВАТОЛОГИЯ:
МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ (АФФИКСАЛЬНЫЙ)
СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ
(на материале карачаево-балкарского языка)**

Махиева Людмила Хамангериевна, кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник сектора карачаево-балкарского языка Института гуманитарных исследований – филиала Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук» (ИГИ КБНЦ РАН), liudmila.makhieva@mail.ru

Статья посвящена исследованию одного из малоизученных вопросов карачаево-балкарского языкознания – анализу терминологической деривации. Выбор темы обусловлен тем, что проблемы терминологической лексики данного языка до сих пор не были предметом специального монографического исследования, не существует также ни одного обобщающего труда по терминологической деривации. Основной целью данной статьи является изучение и описание морфологического (аффиксального) способа терминообразования на материале терминосистем карачаево-балкарского языка. Объектом исследования послужили продуктивные терминообразующие модели от имен и глаголов, участвующие в образовании терминов морфологическим (аффиксальным) способом. Теоретической базой исследования послужили научные труды по словообразованию в общем языкознании и тюркологии. В данной статье применялись описательный (изучение морфологического (аффиксального) терминообразования в синхронном плане) и функциональные методы. В ходе исследования указанной проблемы предпринимается попытка анализа и обоснования терминообразующих моделей, имеющих потенциальные тенденции к универсализации. Результаты исследования свидетельствуют о том, что в процессе терминотворчества в карачаево-балкарском языке возможно наложение одновременно нескольких словообразовательных аффиксов. Производные термины могут быть образованы как от корней, так и от основ, обогащая словарный состав и терминологию. С точки зрения языка-источника, производящими основами при терминообразовании могут быть преимущественно как исконные карачаево-балкарские слова, так и заимствования из разносистемных языков. По своей активности аффиксы в терминологической деривации делятся на продуктивные и малопродуктивные. В количественном отношении в терминологической лексике малопродуктивных аффиксов насчитывается больше, чем продуктивных. Аффиксы продуктивные в морфологической деривации могут быть в терминообразовании малопродуктивными. Практическая ценность данной статьи заключается в том, что на её основе могут быть созданы более подробные труды, учебные пособия по карачаево-балкарской терминологии.

Ключевые слова: терминологическая лексика, морфологическое (аффиксальное) терминообразование, терминосистема, продуктивный терминообразующий формант, номинации понятий, языковой материал.

За последние годы появилось немало работ, посвященных исследованию терминологической лексики разносистемных языков, включая и тюркские. Данный вопрос своеобразно освещен во многих монографических и диссертационных работах, в отдельных главах грамматик тюркских языков. Однако терминологическая лексика в современном карачаево-балкарском языке продолжает оставаться одним из недостаточно разработанных разделов. В этой связи многие вопросы терминологической лексики данного языка заслуживают специального исследования.

В этом отношении представляет несомненную значимость изучение способов терминообразования и путей пополнения терминологической лексики, чем и вызвано наше обращение к данной проблеме.

Как правило, в тюркологии принципы терминотворчества едины для всех отраслей знания. Вместе с тем объективным является и то, что образование терминов каждой терминосистемы в конкретном языке имеет свой собственный путь развития и отличается спецификой своих теоретических и практических задач. Это, естественно, в свою очередь требует от лингвистов дифференцированного подхода в изучении процесса терминообразования в каждом отдельно взятом языке.

С точки зрения большинства исследователей, терминообразование – это совокупность способов создания специальных лексических единиц (терминов), с помощью которых обогащается терминологическая система определенного языка. «Термины формируются как средство номинации понятий, предметов, явлений или как способ фиксации полученного знания»¹. Способы образования терминов, по мнению А.В. Суперанской, зависят от времени формирования терминологических систем².

Основным источником создания терминов, обогащения терминологического фонда и усовершенствования отдельных терминологических систем современного карачаево-балкарского языка является его инвентарный словарный состав. Процесс становления терминологической лексики исследуемого языка за счет его собственных ресурсов развивался в двух основных направлениях: 1) создание новых терминов при помощи словообразовательных возможностей карачаево-балкарского языка; 2) использование для выражения новых понятий уже существующих в языке слов.

Среди терминообразующих ресурсов карачаево-балкарского языка особое место занимает морфологический способ терминообразования, представляющий собой производство слов (терминов) путём присоединения к исходным основам деривационных аффиксов, используя различные словообразовательные модели, т.е. к корню слова присоединяются словообразовательные аффиксы, создавая вторичные корни (основы). В частности, словообразовательные аффиксы сами по себе не могут создавать новые слова (термины), так как они не обладают смыслообразующей самостоятельностью. Словообразовательная модель термина складывается из значения термина мотивирующей основы и словообразовательного аффикса. Присоединяясь к именным и глагольным основам, словообразовательные аффиксы выражают конкретно-предметные и абстрактные значения.

В современном карачаево-балкарском языке «морфологическое терминообразование в целом совпадает с основными закономерностями словообразования в общелитературном языке – образование терминов происходит по единым с общелитературным языком словообразовательным моделям и с помощью тех же словообразующих аффиксов, по которым образуются общеупотребительные слова»³. Однако, как отмечает В.П. Даниленко, «взяв за основу существующие в языке способы и модели словопроизводства, терминосистема обрабатывает свою словообразовательную систему, подчинив ее основным требованиям и функциям терминологической лексики»⁴. Следовательно, терминообразование отличается от обычного словообразования тем, что в нем используются определенные терминологические элементы и структурные модели, способствующие расширению терминологической базы, в результате чего происходит процесс универсализации терминологических аффиксов, т.е. в образовании новых терминов используется определенное число аффиксов, при этом степень их продуктивности неодинакова в современном практическом терминотворчестве. Некоторые аффиксы, считавшиеся в современном карачаево-балкарском языке малопродуктивными, могут иметь большие потенциальные возможности в терминообразовании.

С точки зрения словообразовательного потенциала все аффиксы делятся на продуктивные и непродуктивные. В первую группу входят и так называемые

малопродуктивные аффиксы⁵. Совершенно верно отмечает Б.А. Мусуков, что «продуктивными считаются такие аффиксы, которые активно участвуют в образовании новых слов, в то время как непродуктивные – это аффиксы, не участвующие в настоящее время в словообразовательных процессах, а встречающиеся в составе лишь некоторого ограниченного числа производных единиц, образованных в исторические эпохи»⁶.

Словообразовательные аффиксы в исследуемом языке можно условно разделить на две группы: 1) аффиксы, образующие термины от имен; 2) аффиксы, образующие термины от глаголов.

Одним из высокопродуктивных аффиксов следует считать *-лыкъ/ – лик, – лдукъ/ – люк*, который присоединяется в основном к именным основам и образует имена существительные и прилагательные. При помощи этого распространенного практически во всех тюркских языках аффикса образуются некоторые термины, обозначающие: 1) **родство**: *аталыкъ* «атальчество», «воспитатель, тот, кто остался вместо отца»; *жашлыкъ, уланлыкъ* «пасынок, приёмный»; *кызылыкъ* «падчерица»; *ахлудукъ, жууукъдукъ* «родство» и др.; 2) **термины животноводства**: *жайлыкъ* «летнее пастбище»; *кышылыкъ* «зимнее пастбище»; *маллыкъ* «скотина, отобранная для выращивания, развода»; *малчылыкъ* «живодноводство»; *атлыкъ* «жеребенок, оставленный для верховой езды» и др.; 3) **термины кулинарии**: *кърмачлыкъ* «кукуруза (или пшеница) для приготовления хлопьев»; *маялыкъ* «закваска для изготовления сыра»; *шишлик, тишлик (карач.)* «шашлык»; *туздукъ* «приправа из соли, чеснока, айрана и бульона»; *кърордукъ (карач.)* «закваска»; *тюшлюк* «обед, полдник» и др.; 4) **термины земледелия**: *сабанлыкъ* «пахотное поле»; *жерчилик* «земледелие»; *ашлыкъ* «ячмень»; *жюзюмчюлюк* «виноградарство»; *мирзеулюк* «зерновой, зерновые» и др.; 5) **общественно-политические термины**: *кыраллыкъ* «государственность»; *мамырлыкъ* «мир»; *къраричылыкъ* «оппозиция»; *энчилик* «собственность, приватизация»; *президентлик* «президентство» и др.; 6) **термины предметов одежды и украшений**: *башлыкъ* «башлык, наголовник»; *боюндукъ* «украшение в виде фигурной застёжки, пришивавшееся на кафтанчик или нагрудник»; *буундукъ* «браслет» и др.; 7) **математические термины**: *ызыкъ* «линия»; *тенглик* «равенство»; *уллудукъ* «величина, размер, объем»; *узундукъ* «периметр» и др.); 8) **религиозные термины**: *бусурманлыкъ* «мусульманство»; *христианлыкъ* «христианство»; *къадылыкъ* «должность, обязанности кадия»; *хаджилик* «паломничество» и т.д.; 9) **термины свадебного обряда**: *кърманлыкъ* «скотина, которая приносится в жертву в честь свадьбы»; *аталыкъ* «свадебный подарок отцу жениха от невесты»; *келечилик* «сватовство»; *келинлик* «будущая сноха»; *киеулюк* «будущий зять»; *къргюнчлюк* «подарок за смотрины новобрачной» и др.).

От заимствованных из русского языка слов данный аффикс образует новые имена существительные с отвлеченными значениями: *автордукъ* «авторство», *председателлик* «председательство», *гражданлыкъ* «гражданство», *депутатлыкъ* «депутатство», *законлудукъ* «законность», *консулдукъ* «консульство» и др.

Слова (термины), образованные с помощью продуктивного аффикса *-гыыч/ -гич, – гьуч/-гюч (-хыч)* – это производные единицы, производные от переходных глаголов. В основном данный словообразовательный формант образует термины **кухонной утвари**: *кыргыыч* «тёрка», *жазгыыч* «каталка, скалка, сделанная из твёрдого дерева», *такъгыыч* «вешалка для кухонной утвари», *ургъуч* «длинная палка с круглой деревянной головкой с отверстиями (для сбивания масла), «мутовка, толстый деревянный стержень для взбалтывания айрана», *тешигич* «зубило», *сюзгюч* «шумовка, дуршлаг, цедилка, фильтр», *туйгюч* «колотушка для толчения» и т.д.; **термины фольклористики**: *билгич* «провидец, знахарь, ясновидец, волшебник», *сатхыч* «предатель» и т.д.; **термины земледелия**: *оргъуч* «жатка», *семиртгич* «подкормка» и др. Заметим, что в зоонимической терминологии

данный аффикс способствует образованию названий животных, характерным признаком которых является действие, указанное в производящей основе. Ср.: *агъач къакъгъыч* «дятел», *къуугъуч* «погоныш», *жыртхыч* «хищник» и др.

Аффикс – *чакъ/ -чук/ -чек* – относится к числу продуктивных терминообразующих формантов. В карачаево-балкарской терминологической лексике с его помощью образованы **термины украшений**: *минчакъ* «бусы», *боюнчакъ* «ожерелье» и т.д., **термины, связанные с этнографической лексикой**: *кёпчек* «седелка», *тйюмчек* «сверток, узел», *урчукъ* «ручное веретено» *ангырчак* «ленчик» и т.д.

Аффикс – *лы/ -ли, -лу / -лю* также участвует в образовании некоторых терминов – прилагательных, в частности именных, производящих основ. Например, **военные термины**: *антлы* «давший клятву», *лагъымлы* «смелый», *мазаллы* «сильный» и др.; **термины зоонимы**: *къанатлы* «птица, пернатые», *тегенекли* «зяблик», *тёппели* «жаворонок» и т.д.; **термины животноводства**: *къумалы* «племенной», *ючлю* «трёхгодовалый, трёхлесток», *жетили* «семилетка» (о крупном домашнем скоте), *мююзлю* «рогатый» и др.; **общественно-политические термины**: *мамырлы* «мирный», *болжаллы* «временный», *жанлы* «сторонник», *сайлаулу* «выборный» и т.д.; **метеорологические термины**: *киршили* «дождливый с изморосью», *кюнлю* «освященное солнцем место», *булутлу* «пасмурный» и т.д.; **термины земледелия**: *тахталы* «грядковый», *жибекли* «волоконистый», *бюртюклю* «зернистый» и др.; **термины кулинарии**: *ашамлы* «любящий поесть», *татлы* «сладкий, калорийный», *татыулу* «вкусный», *тузлу* «солёный, содержащий соль» и др.

С помощью аффикса профессии – *чы/-чи, -чу/-чую* образуются слова (термины), обозначающие различные названия профессии. В тюркских языках, так же как и в карачаево-балкарском, основной функцией аффикса – *чы* является также образование слов (терминов), обозначающих профессию, должность и занятия людей. Ср.: *гюрбежичи* «кузнец», *темирчи* «кузнец по металлу», *алтынчы* «ювелир», *къулдукъчу* «служитель, чиновник», *башчы* «руководитель». При этом лица обозначаются через их отношения к какому-либо предмету или роду деятельности, названия которых выражены в производных основах. Например: **термины, обозначающие основные специальности животноводства**: *малчы* «животновод, скотовод», *къойчу* «овцевод, чабан», *тууарчы* «пастух, (крупного рогатого скота)», *жылкъычы* «табунщик, коневод», *кийикчи* «охотник», *бузоучу* «телятник» и др; **термины, обозначающие лицо, занимающееся профессиональной деятельностью в той или иной области науки, культуры, спорта, производства**: *илмучу* «учёный», *жазыучу* «писатель», *жомакъчы*, *таурухчу* «сказитель», *шахматчы* «шахматист», *жырчы* «певец», *къураучу* «организатор», *махкемечи* «контрщик», *келечи* «представитель», *жангычы* «новатор» и т.д.; **военные термины**: *садакъчы* «лучник», *сакълаучу* «стражник», *къодучу* «глашатай», *дыфчы* «сигнальщик», *урушчу* «воюющий» и т.д.; **юридические термины**: *жууапчы* «ответчик», *аманлыкъчы* «преступник», *терслеучю* «обвинитель», *даучу* «истец» и др.

Во всех тюркских языках при терминообразовании наиболее распространенным и продуктивным является аффикс – *им/-ым// -ум// -юм*. Модель «основа глагола + аффикс» употребляется в создании слов (терминов), обозначающих **лингвистические термины**: *этим* «глагол», *келишим* «согласование», *басым* «ударение», *айтым* «предложение», *болум* «обстоятельство», *бёлюм* «слог» и т.д.; **этнографические термины**: *къалым/ къалын* (карач.) «калым, выкуп за невесту», *союм* «животное, предназначенное на свадебное торжество» и т.д.; термины одежды и обуви: *кийим* «одежда», *бичим* «покрой», *ышым* «ноговицы» и др.

С помощью продуктивного аффикса – *ма/ -ме* от основ переходных производящих глаголов образуются ряд терминов. По данной модели образовались термины,

связанные с различными отраслями знания: **термины животноводства:** *чончай-ма* «овца короткохвостая», *жатма* «навес для скота» и др.; **лингвистические термины:** *алынма* «заимствование», *кёчюрме* «калька», *айырма* «залог» и др.; **термины литературоведения:** *туудурма* «олицетворение», *эриклеме* «пародия», *чыгъарма* «произведение», *къайтарма* «рефрен» и др.,

Аффикс *-ла-// -ле-* активно участвует в терминообразовательных процессах, присоединяясь к именным и глагольным основам, имеющим не только тюркское происхождение, но и к тем производящим основам, которые заимствованы из других языков. С помощью продуктивной модели «производящая основа (разные части речи) + аффикс – ла-// -ле» произведены **общественно-политические термины:** *айырыула* «выборы», *кадрла* «кадры», *асламла* «массы», *белгиле* «констатировать», *жаула* «презирать, ненавидеть» и т.д.;

В терминообразовании исследуемого языка аффикс *-лау- // -леу-* является дальнейшим морфологическим развитием аффикса *-ла* и состоит из двух частей: терминообразующего форманта *-ла* и аффикса имени действия *-у*. В образовании терминов исходной основой служат именные и глагольные основы. Ср.: **общественно-политические термины:** *байрамлау* «празднование», *алгъышлау* «поздравление, «приветствие», *ырыслау* «суеверие» и др.; **математические термины:** *керелеу* «умножение», «деление», *белгилеу* «нумерация» и т.д.

По мнению М.А. Хабичева, аффикс *-уу/ -уу, -уу/-юу, -уу* присоединяется в современном карачаево-балкарском, кумыкском и караимском языках только к глагольным основам и образует существительные со значением процесса или результата действия, иными словами – имена действия⁷. По языку-источнику производящими основами выступают собственно карачаево-балкарские слова, образующие, например: **математические термины:** *юлешуу*, *бёлюу* «деление», *тенгелешуу* «уравнение» и др.; **лингвистические термины:** *окъуу* «учёба», *келишуу* «согласование», *тагъылыу* «управление», *жегилуу* «спряжение» и др.; **религиозные термины:** *жазыу* «судьба, предначертание, предопределение», *ийнаныу* «вера»; **термины животноводства:** *семиртиуу* «откорм», *кютюу* «пастьба», *союу* «забой», *къутуруу* «бешенство», *къырылыу* «падёж» и т.д.; **общественно-политические термины:** *къозгъалыу* «мятеж», *салыу* «назначение», *кетериуу* «ликвидация», *бирикдириуу* «интеграция», *кётюрюу* «повышение» и др.

Аффикс взаимно-совместного залога *-ыш / -иш* в карачаево-балкарском языке употребляется не только в залоговом значении, но и в словообразовательном. С его помощью образовались такие термины, как: *тутуш*, *жыгъыш* «бороться», *туруш* «наклонение», *болуш* «падеж» и др.

Вместе с тем с помощью аффиксальных морфем карачаево-балкарского языка произведено большое количество слов от русских заимствований. Ср.: *авторлукъ* «авторство» (лит. терм.) *законлукъ* «законность», *депутатлыкъ* «депутатство», *либераллыкъ* «либерализм» (обществен-полит. терм.) и др.

Следует также отметить, что русские заимствованные прилагательные на *-ный* в терминологической лексике исследуемого языка полностью теряют эту часть⁸. Ср.: *суверен* – суверенный, *муниципал* – муниципальный, *авторитар* – авторитарный.

Таким образом, фактический языковой материал наглядно демонстрирует, что термины, образованные морфологическим способом, характеризуются наибольшей системностью и играют важную роль в формировании терминологической лексики современного карачаево-балкарского языка. Исследование показало, что терминологическая деривация опирается на основной словарный фонд данного языка, который и служит базой для образования новых слов (терминов). Более того, использование морфологического (аффиксального) способа в терминологической дериватологии исследуемого языка носит регулярный характер.

Примечания

1. *Татаринов В.А.* Теория терминоведения. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. М.: Московский Лицей, 1996. 311 с.
2. *Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В.* Общая терминология. Вопросы теории. Едиториал УРСС, 2004. 248 с.
3. *Махиева Л.Х.* Лингвистическая терминология карачаево-балкарского языка. Нальчик: Издательство КБНЦ РАН, 2007. 147 с.
4. *Даниленко В.П.* Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
5. Современный карачаево-балкарский язык. Гузеев Ж.М., Аппоев А.К., Жабелова Л.Ж., Жаппуев А.А., Махиева Л.Х., Мусуков Б.А., Отаров И.М., Улаков М.З. В двух частях. Ч. 1. Нальчик: Печатный двор, 2016. 442 с.
6. *Мусуков Б.А.* Морфологическая деривация глаголов в карачаево-балкарском языке. Нальчик: Издательство КБИГИ, 2009. 255с.
7. *Хабичев М.А.* Именное словообразование и формообразование в куманских языках. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1989. 218 с.
8. *Локьяева Ж.М.* Аффиксальный способ образования общественно-политической лексики (на материале карачаево-балкарского языка). Вестник Кабардино-Балкарского института гуманитарных исследований. Нальчик, 2016. 4 (31). С. 76–79.

TERMINOLOGICAL DERIVATOLOGY: MORPHOLOGICAL (AFFIXAL) METHOD OF TERMS FORMATION (based on the Karachai-Balkarian language)

Makhieva Lyudmila Hamangerievna, Candidate of Philology, Associate Professor, Leading Researcher of the Karachay-Balkarian Language Sector of the Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences» (IHR KBSC RAS), lyudmila.makhieva@mail.ru

The article is devoted to the study of one of the little-studied issues of Karachai-Balkarian linguistics – the analysis of terminological derivation. The choice of the topic is due to the fact that the problems of the terminological vocabulary of this language have not yet been the subject of a special monographic study .. In the studied language there is also no generalizing research on terminological derivation. The main purpose of this article is to study and describe the morphological (affixal) way of terminology on the material of the Karachai-Balkarian terminological system. The object of the study was productive term-forming models, from names and verbs involved in the formation of terms in a morphological (affixal) way. The theoretical basis of the research was the scientific works on word formation in general linguistics and Turkology. In this article, we used descriptive (the study of morphological (affixal) term formation in a synchronous plan) and functional methods. During the study of this problem, for the first time in the terminological vocabulary of the modern Karachay-Balkarian language, an attempt is made to analyze and substantiate term-forming models that have potential tendencies towards universalization. The results of the study indicate that in the process of the term creation in the Karachay-Balkarian language, it is possible to overlap several word-formation affixes simultaneously. Derivative terms can be derived from both roots and fundamentals, enriching vocabulary and terminology. From the point of view of the source language, the basic principles for the formation of terminology can be both the original Karachai-Balkarian words and borrowings from different system languages. In their activity, affixes in terminological derivation are divided into productive and unproductive. In quantitative terms, in terminological vocabulary of unproductive affixes, there are more than productive ones. Affixes that are productive in the morphological derivation of the studied language can be unproductive in terms of formation. The practical value of this article lies in the fact that based on it can be written monographs, textbooks on the terminology of the target language.

Keywords: terminological vocabulary, morphological (affixal) terminology, term system, productive term-formative formant, nomination of concepts, language material.